





**PROTOCOLO FINANCIERO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE FRANCIA**

*l.v.*

Para reforzar los lazos de amistad y de cooperación que los unen, el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República del Perú han acordado suscribir el presente Protocolo para favorecer el desarrollo económico de la República del Perú.

#### **ARTICULO 1 - MONTO Y OBJETO DEL APORTE FINANCIERO**

El Gobierno de la República Francesa otorga al Gobierno de la República del Perú aportes financieros destinados a la realización de proyectos que se inscriben en las prioridades de desarrollo económico de la República del Perú. Estos créditos, de un monto máximo de FRF.60.000.000 (SESENTA MILLONES DE FRANCO FRANCÉS) financiarán la compra de bienes y servicios franceses relativos a la ejecución de los proyectos mencionados en anexo en el presente protocolo.

#### **ARTICULO 2 - COMPOSICION DE LAS FINANCIACIONES**

Los aportes financieros mencionados en el artículo 1 están constituidos por un préstamo del Tesoro Francés de un monto máximo de FRF.60.000.000.

#### **ARTICULO 3 - FINANCIACION DE LOS CONTRATOS**

El primer adelanto de cada contrato financiado sobre el presente Protocolo deberá estar comprendido entre 10 % y 20 % del monto del contrato.

#### **ARTICULO 4 - MODALIDADES DE UTILIZACION DE LOS APORTES FINANCIEROS**

El préstamo del Tesoro Francés tiene un plazo de 25 años, de los cuales 6 son de gracia. La tasa de interés es de 3 % anual. El principal es amortizable en 38 semestrialidades iguales y sucesivas, venciendo la primera a los 78 meses al término del trimestre en el cual serán efectuados los desembolsos. Los intereses serán calculados sobre el saldo adeudado y devengarán a partir de la fecha de cada desembolso del préstamo del Tesoro Francés y serán pagados semestralmente.

Un convenio de aplicación será firmado entre el CREDIT NATIONAL actuando en nombre y por cuenta del Gobierno de la República Francesa y el BANCO DE LA NACION en su calidad de Agente Financiero de la República del Perú actuando en nombre y por la cuenta del Gobierno de la República del Perú. Dicho acuerdo precisará las modalidades de utilización y reembolso del préstamo del Tesoro Francés.

#### **ARTICULO 5 - MONEDA DE CUENTA Y DE PAGO**

6 La moneda de cuenta y de pago es el franco francés.

14

## **ARTICULO 6 - PLAZOS DE PUESTA EN MARCHA**

Para beneficiarse de los créditos definidos en el artículo 1, los contratos celebrados con los proveedores franceses deberán ser suscritos a más tardar el 30 de Septiembre de 1995 e imputados a más tardar tres meses después de esa fecha.

Ningún desembolso sobre las financiaciones acordadas por el presente protocolo será autorizado posteriormente al 31 de Diciembre de 1997. Dicha fecha no podrá ser prorrogada más que en caso de circunstancias excepcionales, luego de acuerdo mutuo por medio de un intercambio de cartas entre ambos gobiernos.

## **ARTICULO 7 - TRANSPORTE Y SEGURO**

Cuando el transporte y el seguro estén sujetos a las reglas siguientes :

- el flete es efectuado bajo conocimiento de embarque emitido por un armador francés ó bajo guía aérea emitida por una compañía francesa de transporte aéreo ó bajo guía vehicular emitida por un transportista terrestre francés, y certificado como servicio francés por la autoridad francesa competente;

- los seguros están suscritos ante compañías autorizadas en el mercado francés;

éstos serán considerados como servicios franceses y podrán desde ese momento ser financiados por el presente protocolo.

## **ARTICULO 8 - IMPUTACION**

La imputación sobre el presente protocolo de los contratos relativos a los proyectos mencionados en anexo será decidida por intercambio de cartas entre el Consejero Comercial de la Embajada de Francia en Lima, actuando con la autorización de las autoridades francesas competentes, y los representantes designados por el Gobierno del Perú.

Esta decisión de imputación respetará las reglas definidas por el Consensus OCDE. Ninguna imputación será posible en caso de atrasos sobre préstamos del Tesoro Francés otorgados al Gobierno de la República del Perú, incluso por concepto de los acuerdos de consolidación.

## **ARTICULO 9 - IMPUESTOS Y GRAVAMENES**

Los pagos del principal e intereses ligados a la ejecución del presente protocolo estarán exonerados por el Gobierno de la República del Perú de todo impuesto y gravámen.

①

✓

**ARTICULO 10 - EVALUACION DEL PROYECTO**

El Gobierno de la República Francesa podrá hacer proceder por cuenta suya a la evaluación posterior de los proyectos inscritos en el protocolo, a fin de poder apreciar su impacto sobre el desarrollo económico de la República del Perú. El Gobierno de la República del Perú será asociado, si lo desea, a la conducción de esta evaluación, según las modalidades que serán definidas, a fin de beneficiar directamente de los resultados del estudio. El Gobierno de la República del Perú se compromete a recibir a la misión de evaluación enviada por el Gobierno de la República Francesa y a facilitarle el acceso a las informaciones respecto a los proyectos.

**ARTICULO 11 - ENTRADA EN VIGENCIA**

El presente protocolo entrará en vigencia después de la expedición por el Gobierno Peruano de un Decreto Supremo aprobando el préstamo.

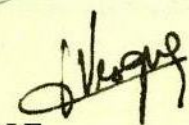
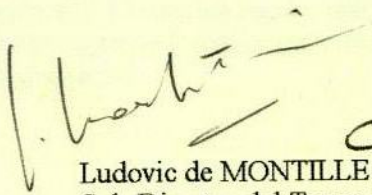
EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados a este efecto, han firmado el presente acuerdo y han puesto sobre él su sello.

Firmado en Lima, el 14 de Diciembre 1994

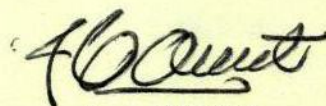
(en cuatro ejemplares originales, dos en idioma francés y dos en idioma español, dando fé igualmente ambos textos).

Por el Gobierno de la República Francesa

Por el Gobierno de la República del Perú



Ludovic de MONTILLE  
Sub-Director del Tesoro  
Representante del Señor Edmond ALPHANDERY  
Ministro de Economía



Jorge CAMET  
Ministro de Economía y Finanzas



Testigo de Honor



Alberto FUERTE  
Presidente de la República del Perú



**ANEXO**

**PROYECTOS FINANCIADOS POR EL PRESENTE PROTOCOLO**

- |  |         |
|--|---------|
| - Supervisión de la realización de los trabajos del proyecto<br>Entrega de agua dulce de la ciudad de Cusco desde la Cuenca del<br>Rio Vilcanota | 1,7 MF  |
| -Ampliación del Sistema de Agua Potable de Chiclayo<br>(suministros, equipos y supervisión de la realización de las<br>obras del proyecto)       | 58,3 MF |

6

14

**PROTOCOLE FINANCIER**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE .**

14.  
-



Pour renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent, le gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française sont convenus de conclure le présent protocole pour favoriser le développement économique de la République du Pérou.

#### **ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DES CONCOURS FINANCIERS**

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République du Pérou des concours financiers destinés à la réalisation de projets s'inscrivant dans les priorités de développement économique de la République du Pérou. Ces concours, d'un montant maximum de FRF 60.000.000 (SOIXANTE MILLIONS DE FRANCS FRANCAIS) financeront l'achat de biens et services français relatifs à l'exécution de deux projets mentionnés en annexe au présent protocole.

#### **ARTICLE 2 - COMPOSITION DES FINANCEMENTS**

Les concours financiers mentionnés à l'article 1 sont constitués d'un prêt du Trésor français d'un montant maximum de FRF 60.000.000.

#### **ARTICLE 3- FINANCEMENT DES CONTRATS**

Le premier acompte de chaque contrat financé sur le présent protocole devra être compris entre 10% et 20% du montant du contrat.

#### **ARTICLE 4- MODALITES D'UTILISATION DES CONCOURS FINANCIERS**

Le prêt du Trésor français a une durée de 25 ans, dont 6 de franchise. Le taux d'intérêt est de 3 % l'an. Le principal est amortissable en 38 semestrialités égales et successives, la première échéant 78 mois après la fin du trimestre civil au cours duquel les tirages auront été effectués. Les intérêts sont calculés sur le montant restant dû et ils courent à partir de la date de chaque tirage sur le prêt du Trésor français et sont payés semestriellement.

Une convention d'application sera signée entre le Crédit National agissant au nom et pour le compte du gouvernement de la République française et le BANCO DE LA NACION en sa qualité d'Agent Financier de la République du Pérou agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République du Pérou. Cet accord précisera les modalités d'utilisation et de remboursement du prêt du Trésor français.



## **ARTICLE 5 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT**

La monnaie de compte et de paiement est le franc français.

## **ARTICLE 6 - DELAIS DE MISE EN OEUVRE**

Pour bénéficier des concours définis à l'article 1, les contrats particuliers passés avec les prestataires français devront être conclus au plus tard le 30 septembre 1995 et imputés au plus tard trois mois après cette date.

Aucun tirage sur les financements accordés par le présent protocole ne sera autorisé postérieurement au 31 décembre 1997. Cette date ne pourra être prorogée qu'en cas de circonstances exceptionnelles, après accord mutuel par un échange de lettres entre les deux gouvernements.

## **ARTICLE 7 - TRANSPORT ET ASSURANCE**

Lorsque le transport et l'assurance obéiront aux règles suivantes:

- le frêt est effectué sous connaissance émis par un armateur français ou sous lettre de transport aérien émise par une compagnie française de transport aérien ou sous lettre de voiture émise par un transporteur routier français, et certifié comme service français par l'autorité française compétente;

- les assurances sont souscrites auprès de compagnies agréées sur le marché français.

ils seront considérés comme services français et pourront dès lors être financés par le présent protocole.

## **ARTICLE 8 - IMPUTATION**

L'imputation sur le présent protocole des contrats relatifs aux projets mentionnés en annexe sera décidée par échange de lettres entre le conseiller commercial près l'ambassade de France à Lima, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes, et les représentants désignés par le gouvernement du Pérou.

Cette décision d'imputation respectera les règles définies par le Consensus OCDE. Aucune imputation ne sera possible en cas d'arriérés sur prêts du Trésor français consentis par le gouvernement de la République française au gouvernement de la République du Pérou y compris au titre des accords de consolidation.

①

15

## ARTICLE 9 - IMPOTS ET TAXES

Les paiements en principal et intérêts liés à l'exécution du présent protocole seront exemptés par le gouvernement de la République du Pérou de tout impôt et taxe.

## ARTICLE 10 - EVALUATION DES PROJETS

Le gouvernement de la République française pourra faire procéder à ses frais à l'évaluation a posteriori des projets inscrits sur le protocole de manière à en apprécier l'impact sur le développement économique de la République du Pérou. Le gouvernement de la République du Pérou sera associé, s'il le souhaite, à la conduite de cette évaluation, selon des modalités qui seront à définir, afin de bénéficier directement des résultats de l'étude. Le gouvernement de la République du Pérou s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant les projets.

## ARTICLE 11 - ENTREE EN VIGUEUR

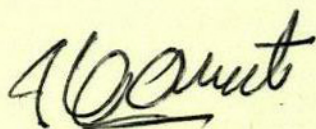
Le présent protocole entrera en vigueur après promulgation par le Gouvernement péruvien d'un Décret Suprême approuvant le prêt.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Lima, le 14 décembre 1994

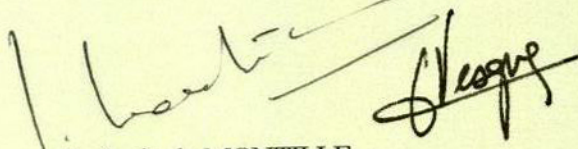
(en quatre exemplaires originaux, deux en langue française et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi).

Pour le gouvernement de la République du  
Pérou,



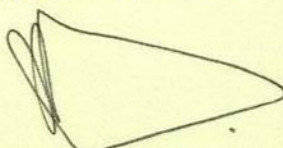
Jorge CAMET  
Ministre de l'Economie et des Finances

Pour le gouvernement de la République  
française,



Ludovic de MONTILLE  
Sous-Directeur du Trésor  
Représentant M. Edmond ALPHANDERY  
Ministre de l'Economie

Témoin d'Honneur



Ing. Alberto FUJIMORI FUJIMORI  
Président de la République du Pérou

**ANNEXE**

**PROJETS FINANCES PAR LE PRESENT PROTOCOLE**

- |  |         |
|--|---------|
| - Supervision de la réalisation des travaux du projet Approvisionnement d'eau douce de la ville de Cuzco depuis le Bassin du Rio Vilcanota | 1,7 MF  |
| - Extension du système d'eau potable de Chiclayo (approvisionnement, équipements et supervision de la réalisation des travaux du projet    | 58,3 MF |

6

12.



